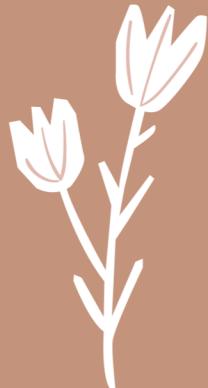


Kate Chopin



The night
came slowly



Màn đêm chậm buông



Kate Chopin was born Kate O'Flaherty in St. Louis, Missouri in 1850. She began to write after her husband's death. She was well known as both a local colorist and a woman writer, and had published over one hundred stories, essays, and sketches in literary magazines. As a writer, Kate Chopin wrote very rapidly and without much revision. Slavery and women's rights were realities that she incorporated in many of her stories and sketches, portraying women in a less than conventional manner, with individual wants and needs. Chopin died in St. Louis, Missouri, on August 22, 1904.

Kate Chopin, tên khai sinh Kate O'Flaherty, sinh ra vào năm 1850 tại St. Louis, Missouri. Cô bắt đầu công việc viết lách sau cái chết của chồng mình. Cô được biết đến như là một nhà văn của phong trào "local color" và một nhà văn nữ, đã xuất bản hơn một trăm câu chuyện, bài tiểu luận và bản phác thảo trên các tạp chí văn học. Là một nhà văn, Kate Chopin đã viết rất nhanh và không cần sửa đổi nhiều. Chế độ nô lệ và quyền của phụ nữ là những chủ đề hiện thực mà cô kết hợp trong nhiều câu chuyện và bản phác thảo của mình, miêu tả phụ nữ theo cách ít truyền thống hơn, với những mong muốn và nhu cầu cá nhân. Chopin qua đời tại St. Louis, Missouri, vào ngày 22 tháng 8 năm 1904.

The night came slowly

Màn đêm chậm buông

“The Night Came Slowly” is a short story written in 1894 and published as “A Scrap and a Sketch”. The story is set under the maple tree where the narrator lies and appreciates the beauty of nature or “a summer night”. Through the story, the author implies that people need to appreciate, and treasure nature more.

“Màn đêm chậm buông” là một truyện ngắn được viết vào năm 1894 và được xuất bản trong tập “A Scrap and a Sketch”. Câu chuyện lấy bối cảnh dưới gốc cây phong nơi người kể chuyện nằm và bày tỏ lòng cảm kích với vẻ đẹp của thiên nhiên, hay của “đêm mùa hè”. Thông qua câu chuyện, tác giả ngũ ý rằng con người cần cảm kích và trân trọng thiên nhiên hơn.



The night came slowly

Màn đêm chậm buông

I am losing my interest in human beings; in the significance of their lives and their actions. Someone has said it is better to study one man than ten books. I want neither books nor men; they make me suffer. Can one of them talk to me like the night — the Summer night? Like the stars or the caressing wind?

The night came slowly, softly, as I lay out there under the maple tree. It came creeping, creeping stealthily out of the valley, thinking I did not notice. And the outlines of trees and foliage nearby blended in one black mass and the night came stealing out from them, too, and from the east and west, until the only light was in the sky, filtering through the maple leaves and a star looking down through every cranny.

The night is solemn and it means mystery.

Tôi đang dần hưng thú với loài người; với những ý nghĩa trong cuộc đời và hành động của họ. Ai đó từng nói, hiểu một con người sẽ thú vị hơn đọc mười quyển sách. Với tôi thì người hay sách cũng xin kiểu; bởi cả hai thứ đều làm tôi khổ sở. Trong cả hai ai có thể trò chuyện với tôi như cách màn đêm Mùa hạ trò chuyện? Như những vì sao hay làn gió khẽ vượt ve?

Màn đêm êm ái và chậm rãi buông xuống khi tôi nằm dưới cây phong. Nó trườn đến một cách lén lút từ nơi thung lũng, nghĩ rằng tôi không nhận ra. Và rồi đường nét của cây và tán lá gần kề cùng hòa quyện thành một khối đèn hút, rồi màn đêm cũng tràn ra ào ạt từ chúng và từ mọi phía, cho đến khi chỉ còn lại ánh sáng từ bầu trời xuyên qua những chiếc lá phong, và một vì sao soi xuống qua những kẽ hở.

Màn đêm thật trang nghiêm mà cũng thật huyền bí.

Human shapes flitted by like intangible things. Some stole up like little mice to peep at me. I did not mind. My whole being was abandoned to the soothing and penetrating charm of the night.

The katydids began their slumber song: they are at it yet. How wise they are. They do not chatter like people. They tell me only: "sleep, sleep, sleep." The wind rippled the maple leaves like little warm love thrills.

Why do fools cumber the Earth! It was a man's voice that broke the necromancer's spell. A man came to-day with his "Bible Class." He is detestable with his red cheeks and bold eyes and coarse manner and speech. What does he know of Christ? Shall I ask a young fool who was born yesterday and will die tomorrow to tell me things of Christ? I would rather ask the stars: they have seen him.

Những bóng người thoảng qua đầy mơ hồ. Một vài người lén đến gần để nhìn trộm tôi như mấy con chuột nhắt. Tôi cũng chẳng màng. Tôi phó mặc toàn bộ sự tồn tại của mình cho sự quyến rũ của màn đêm dịu dàng và thấu suốt.

Những chú muỗi muỗi bắt đầu bài ca ru ngủ của mình: chúng vẫn sôi nổi như vậy. Thật thông thái làm sao. Chúng không huyền thiêng như con người. Chúng bảo với tôi duy nhất một điều: "Ngủ đi, ngủ đi, ngủ đi." Những chiếc lá phong xào xạc trước gió như một con tim đang xốn xang.

Có sao trên Trái Đất lại ngổn ngang đầy kẻ xuẩn ngốc! Một giọng nói cất lên phá vỡ hùa chú của thầy đồng gọi hồn. Có một người đàn ông ghê qua hôm nay với "Bài giảng giáo lý" của hắn. Hắn thật đáng ghê tởm với cặp má đỏ lè, đôi mắt trơ tráo cùng thái độ và lời nói thô lỗ của mình. Hắn thì biết gì về Chúa Giê-su? Tôi sẽ hỏi một tên ngốc khờ dại chẳng biết gì để nói cho tôi biết về Chúa sao? Tôi thà hỏi những vì sao còn hơn: vì chúng đã thấy Ngài.